

Оригинальная статья / Original article

УДК 811.161.1

## Манифестация языкового явления «инверсия» в текстах англоязычных СМИ Нигерии

Ж. Багана<sup>1</sup>, М. В. Алаева<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
ул. Победы, д. 85, г. Белгород 308015, Российская Федерация

✉ e-mail: margarita-alaeva@rambler.ru

### Резюме

*В статье раскрываются особенности манифестации языкового явления, рассматривается инверсия в текстах англоязычных СМИ Нигерии. Новизна подходов заключается в исследовании инверсии через прагматическую призму на примере публицистических текстов СМИ Нигерии. Проведенный анализ был сфокусирован на таком синтаксическом феномене, как инверсия. К настоящему времени инверсия является достаточно изученным явлением. Впервые должное внимание такому явлению, как инверсия начало уделяться только в XX веке. Автор приходит к выводу о том, что инверсия представляет научный интерес с точки зрения прагматического использования и исследования различных единиц коммуникации, включая язык СМИ. Особенность английской инверсии в материалах медиатекстов нигерийского английского языка – это недостаточно изученная область, но крайне важная с точки зрения реализации компонента эмоционального выражения в общении. Анализ инвертированного предложения показывает, что с его помощью выражается эмоциональная составляющая процесса коммуникации. Проблема экспрессивности инверсии волновала многих исследователей, поскольку посредством включения данного лингвистического явления в различные письменные тексты и устные выступления выражается индивидуальное отношение спикера к предмету речи.*

*В ходе работы систематизируется теоретический материал исследования, при этом особое внимание акцентируется на специфике манифестации языкового явления. Практический материал исследования представляет собой анализ англоязычных текстов СМИ Нигерии.*

---

**Ключевые слова:** манифестация языкового явления; инверсия; стилистика; СМИ Нигерии.

**Конфликт интересов:** Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

**Для цитирования:** Багана Ж., Алаева М. В. Манифестация языкового явления «инверсия» в текстах англоязычных СМИ Нигерии // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 4. С. 10-16.

Статья поступила в редакцию 23.06.2022    Статья подписана в печать 17.08.2022

Статья опубликована 21.12.2022

## Manifestation of a Linguistic Phenomenon “Inversion” in English Mass Media Texts of Nigeria

J. Bagana<sup>1</sup>, Margarita V. Alaeva<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup> Belgorod National Research State University  
85 Pobedy str., Belgorod 308015, Russian Federation

✉ e-mail: margarita-alaeva@rambler.ru

### Abstract

*The article reveals the features of the manifestation of a linguistic phenomenon, and analyses inversion in English-language mass media texts in Nigeria. The novelty of the approaches lies in the study of inversion through a pragmatic prism on the example of journalistic texts of the Nigerian media. The analysis carried out was focused on such a syntactic phenomenon as inversion. By now, inversion is a fairly well-studied phenomenon. For the first time, due attention to such a phenomenon as inversion began to be paid only in the 20th century. The author concludes that from the point of view of pragmatic use and study of various units of communication (including the language of the media), inversion is of interest to linguists. The peculiarity of the English inversion in the materials of the mass media texts of the Nigerian English language is insufficiently studied, but extremely important from the point of view of the implementation of the component of emotional expression in communication. Analysis of the inverted sentences shows that it is used to express the emotional component of the communication process. The problem of expressiveness of inversion worried many researchers, since by including this linguistic phenomenon in various written texts and oral presentations, the individual attitude of the speaker to the subject of speech is expressed.*

*In the course of the work, the theoretical material of the study is systematized, with special attention being paid to the specifics of the manifestation of the linguistic phenomenon. The practical material of the study is an analysis of the English-language texts of the Nigerian media.*

**Keywords:** manifestation of a linguistic phenomenon; inversion; stylistics; media of Nigeria.

**Conflict of interest:** The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

**For citation:** Bagana J., Alaeva M. V. Manifestation of a Linguistic Phenomenon “Inversion” in English Mass Media Texts of Nigeria. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2022, 12(4): 10–16 (In Russ.).

Received 11.02.2022

Accepted 30.03.2022

Published 30.06.2022

\*\*\*

### Введение

Настоящая статья посвящена рассмотрению такого факта языковой действительности, как манифестация языкового явления, а также рассмотрению примеров инверсии в текстах англоязычных СМИ Нигерии.

Актуальность исследования определяется фактом недостаточной изученности стилистических особенностей текстов, в частности, инверсии в текстах англоязычных СМИ Нигерии, а также важностью такого лингвистического феномена, как манифестация языкового яв-

ления. Прежде всего, необходимо отметить тот факт, что термин «манифестация» имеет многозначную природу. В языкознание данный термин приходит в результате междисциплинарного синтеза из философии, истории, социологии и психологии. Применительно к науке о языке, следует рассматривать манифестацию языкового явления с учетом латинской этимологии данного термина (от лат. – «делать явным, показывать»): под манифестацией понимается процесс, состоящие или качество, которые превращают скрытый или затрудненный для понима-

ния факт в очевидный – выявляют его, делают доступным для наблюдателя. «Термином в аналогичном значении пользуются в работах по семиотике, невербальной семиотике, прагматике, дискурсу СМИ, когнитивной лингвистике» [1].

Таким образом, ситуация манифестации в отношении языкового явления – важнейший фрагмент окружающего мира, в пространстве которого активным субъектом с завидной регулярностью представляется каждый из нас. Итак, данный феномен не может не быть осмыслен языковым сознанием. Отталкиваясь из этих соображений следует рассмотреть манифестацию языкового явления под другим углом зрения, расположив в центре внимания именно языковой образ.

Объектом данного исследования является инверсия как стилистический прием и манифестация языкового явления как сложный лингвистический феномен. Соответственно, предметом исследования в данном случае будет выступать инверсия в текстах англоязычных СМИ Нигерии и специфика ее манифестации как языкового явления.

Цель исследования состоит в изучении такого факта языковой действительности, как манифестация языкового явления, а также в рассмотрении функционирования инверсии в текстах англоязычных СМИ Нигерии.

Научная новизна исследования определяется недостаточно системным осмыслением данного феномена в современной науке на материале нигерийских СМИ. Кроме того, данная тема заслуживает внимания ввиду небольшого количества практических исследований в данной области и возрастающего интереса научного сообщества к стилистике национальных вариантов английского языка.

В ходе исследования была сформулирована научная гипотеза о ряде особенностей, которые обнаруживаются в процессе изучения манифестации языкового явления и случаев употребления ав-

тором текстов англоязычных СМИ Нигерии инверсии.

Методы исследования включают описательный метод, метод контент-анализа источников фактического материала и литературы по изучаемой проблеме.

Данная статья посвящена изучению манифестации языкового явления, а также рассмотрению функционирования инверсии в текстах англоязычных СМИ Нигерии. Фактический материал исследования составили медиатексты статей двух ведущих англоязычных газет Нигерии: “Punch Newspaper” и “Vanguard”. В ходе исследования, а также для описания его результатов применялись такие методы, как описательный метод, метод контент-анализа источников фактического материала и научной литературы по теме.

## Результаты и обсуждение

Прежде всего, стоит отметить, что главной отличительной чертой, которая объединяет все тексты СМИ, является наличие информативной и воздействующей функций. Для того, чтобы текст выполнял эти две важнейшие функции, автор статьи сочетает информацию и экспрессивные средства.

«Как и во многих других языках, в английском языке существует строго фиксированный порядок слов, поэтому любое его нарушение бросается в глаза. Такая перестановка может встречаться как в начале, так и в середине предложения» [2, с. 101].

В самом общем понимании инверсия – одно из средств выразительности речи, которое заключается в расположении слов в предложении с нарушением их привычного порядка. Данное определение нельзя считать исчерпывающим, поскольку существует множество определений инверсии и точек зрения ученых на этот счет. Например, В. Н. Комиссаров утверждал: «инверсия представляет собой отклонение от обычного порядка расположения членов предложения».

Этот прием, по его мнению, используется как «эффективный способ выражения эмоциональной характеристики высказывания» [3]. И. В. Арнольд истолковывает это понятие как «нарушение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности» [4]. По утверждению А. И. Гальперина, «в инвертированном порядке слов выделяемым оказывается все новое, сообщаемое как сказуемое, так и дополнение» [5].

«Инверсия может выполнять следующие функции в языке: логическую, эмоциональную, прагматическую, грамматическую и коммуникативную» [6]. Слово, оказавшееся на нетипичном для него месте, приобретает большую выразительность, при прочтении выделяется интонацией и берет на себя смысловой акцент предложения, что можно наблюдать в следующих примерах: *“Here comes the Police State!”* [7, 2021]. *“Had they not sold him, he would not have become the instrument of their salvation from famine”* [7, 2021].

Проанализировав приведенные выше определения, можно сделать вывод о том, что инверсия – расположение слов, словосочетаний и членов предложения в особой последовательности, нарушающей прямой порядок слов, с целью увеличить выразительность речи. Употребление инверсии актуально для английского языка, которому свойственен строгий порядок слов, обычно в виде «подлежащее-сказуемое-дополнение». Основная функция инверсии – эмфатическая, поскольку при нарушении привычного порядка слов адресат непроизвольно концентрирует на этом внимание:

*“Not for a moment am I equating myself with Desmond Tutu or Nelson Mandela, but they are older”*. [7, 2021].

Обратный порядок слов играет особую роль в разговорной речи, элементы которой включаются в публикации СМИ

в виде цитат. В данном случае употребление инверсии призвано усилить выразительность речи, а также подчеркнуть эмоционально-экспрессивное значение сказанного, в то время как прямой порядок слов характерен для официально-деловой и научной речи. При инверсии может не только путем перестановки слов в предложении нарушаться их прямой порядок, но и создаваться особое расположение членов предложения, отвечающее замыслу автора высказывания:

*“I know my body well enough to realise that something not so good was about to happen and I was miles away from dry land”* [8, 2019].

В основе любого изменения модели порядка слов в предложении всегда лежит стремление писателя сделать акцент на определенном элементе речи, выделив этот элемент в нетипичное место с целью максимально приковать к нему интерес читателя. Внимание читателя чаще всего фокусируется на начале предложения, именно поэтому при инверсии определенное слово переносится в начальную позицию фразы героя произведения.

В текстах англоязычных СМИ Нигерии можно выделить несколько основных типов инверсии:

1. Эмоциональное высказывание – широко используется в разговорном и книжном языке, отличается особым выделением одного из определительных уточняющих слов путем постановки его в начале предложения. Таким словом может быть отрицательная частица, наречие, союз: *hardly, scarcely, never, seldom, no sooner, only, nothing*. После выделенного слова следует сказуемое, а затем – подлежащее. Тип предложения при этом не изменяется. Например: *“Nigeria has had her fair share of unstable times in the past, but never has she had to endure more problems in unison”* [8, 2020].

2. Для эмоционального высказывания служат обороты *“it is/was...that/who/whom”*. Например: *“It was a bar where highlife bands used to perform”* [8, 2020].

При изменении прямого порядка слов в данном предложении последнее приобретает новую эмоциональную и экспрессивную окраску, а также новое ритмическое звучание. Выбирая данный вид инверсии, автор создает словесно-образную картину, которая помогает точнее понять смысл высказывания.

3. Предложение с оборотом “there is/are” для указания определенного местонахождения также является инвертированным. В инвертированном предложении вместо подлежащего на первом месте употребляется оборот, а потом уже существительное и относящиеся к нему слова. Например: “*There are so many poor Nigerians all over the place with surgical ailments and nobody is looking after them*” [8, 2020]. По своему происхождению слово “there” (там) относится к группе наречий места, но будучи употребленным в обороте “there be” сочетается с наречием “here/there”.

Данная модель нарушения порядка слов помогает говорящему в создании словесно-базовой картины. Из приведенного примера становится очевидно, что наречие приобретает смысл частицы. Интересно также отметить тот факт, что при построении вопросительной формы от предложения с оборотом “there is/are” наблюдается дополнительная инверсия как приложение к уже имеющейся. Например: “*Is there a time that would be a thing of the past?*” [8, 2021].

4. Инверсия наблюдается в словах автора, которые стоят после прямой речи в том случае, если подлежащее выражено существительным. После слов автора следуют глаголы, такие как “said, asked, suggested, offered, etc.” Инверсия в предложениях, связанных с прямой речью, делает высказывание более образным, предназначается для выделения необходимых для постижения авторского замысла слов, несет акцентную и смысловую функцию. Например: “*Asked he said he was engaged to do the job, but was only paid for the logistics of the job*” [8, 2019].

5. Английский вопрос – классический и самый употребляемый в художественной и разговорной речи пример инверсии, при котором первое место в предложении занимает вспомогательный глагол [9, с. 28]. Подлежащее в этом случае оказывается между компонентами сказуемого (вспомогательным глаголом и основной частью). В данном случае отмечается частичная инверсия, при которой также вероятна постановка на первое место в предложении, где сказуемое является составным, глагола-связки. Рассмотрим следующий пример частичной грамматической инверсии: “*Have you ever been to the movies when a block buster is showing?*” [7, 2018].

6. Инверсия в предложениях, которые начинаются с “here/there”. Целью нарушения порядка слов в данной модели является постановка акцента на выделении обусловленного элемента в предложении, а также придание предложению эмоционально-экспрессивного характера. При переводе предложения с данным строем слов оно останется инвертированным. Проиллюстрировать данный тип инверсии можно на следующем примере: “*Under the challenges of adjustment there stands another negative pillar called lack of ‘manner of approach’*” [7, 2017].

7. Нарушение типичного порядка слов можно встретить и при стилистическом выделении элементов предложения для придания высказыванию ироничного подтекста. В данном случае второстепенное слово, которое ранее не обозначалось логическим ударением, приобретает важность и выносится на первое место в предложении. Можно выделить два типа манифестации данного вида инверсии:

а) Приглагольная частица выносится на первое место. Например: “*Out came seventh-generation lines*” [7, 2021].

б) Предикативный член выносится на первое место. Например: “*So good is he that a few years ago, a serving governor referred to him as ‘a comedian after my heart’*” [7, 2021].

При данном стилистическом выделении нарушение порядка слов предопределено экспрессивно-стилистической необходимостью – намерением автора сделать высказывание более эмоциональным.

### Выводы

Проанализировав источники теоретического и практического материала по теме исследования можно сделать вывод о том, что инверсия представляет особый научный интерес в силу ее значимости для изучения различных единиц коммуникации, в системе которых СМИ занимают ведущую позицию. Исследования инверсии в английском языке на матери-

але текстов англоязычных СМИ Нигерии представляются релевантными с учетом ценностного потенциала данного языкового явления, изучение которого позволит установить эмоционально-экспрессивный компонент коммуникации и особенности его стилистического оформления. Проявления эмоционально-экспрессивного компонента при помощи инверсии в момент коммуникации проиллюстрированы в данной статье примерами и проанализированы. В то же время стоит отметить недостаточную степень изученности данной сферы, что определяет необходимость дальнейшего рассмотрения актуальных вопросов в этой области.

### Список литературы

1. Осетрова Е.В. Манифестация факта в русском высказывании, или Событие выражения. Красноярск: СФУ, 2012. 274 с.
2. Комягина О.В., Карпова А.В. Особенности употребления грамматической инверсии в современном английском языке // Филологический аспект. 2018. №.6. С. 100–110.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Репринтное воспроизведение издания 1990 г. М.: Альянс, 2013. 256 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. М.: Либроком, 2016. 376 с.
6. Пятница Я.С. Прагматические особенности инверсии в английском языке // Наука и образование : сохраняя прошлое, создаём будущее. Пермь, 2020. С. 245–247.
7. Vanguard Newspaper. URL: <https://www.vanguardngr.com> (дата обращения: 18.11.2021).
8. The Punch Newspaper. URL: <https://punchng.com> (дата обращения: 18.11.2021).
9. Долженко С.Г., Копенина О.В. Инверсия в современных англоязычных периодических изданиях // Молодой ученый. 2016. № 4-1. С. 28–30.
10. Давыдова Н.А. Инверсия в английском дискурсе // Вестник МГЛУ. 2011. Вып. 27 (633). С. 88–94.

### References

1. Osetrova E.V. *Manifestatsiya fakta v russkom vyskazyvanii, ili Sobytie vyrazheniya* [Manifestation of a fact in a Russian utterance, or an Event of expression]. Krasnoyarsk, SFU Publ., 2012. 274 p.
2. Komyagina O.V., Karpova A.V. *Osobennosti upotrebleniya grammaticheskoy inversii v sovremennom angliyskom yazyke* [Features of the use of grammatical inversion in modern English]. *Filologicheskij aspekt = Philological Aspect*, 2018, no. 6, pp. 100–110.

3. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Alliance Publ., 2013. 256 p.
4. Arnold I.V. *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka: stilistika dekodirovaniya* [Stylistics of the modern English language: stylistics of decoding]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1990. 300 p.
5. Galperin I.R. *Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka. Opyt sistematizatsii vyrazitel'nykh sredstv* [Essays on the stylistics of the English language. Experience of systematization of expressive means]. Moscow, Librocom Publ., 2016. 376 p.
6. Pyatnitsa Ya.S. Pragmaticheskie osobennosti inversii v angliyskom yazyke [Pragmatic features of inversion in English]. *Nauka i obrazovanie : sohranyaya proshloe, sozdayom budushchee = Science and education : preserving the past, creating the future*, Perm', 2020, pp. 245–247.
7. Vanguard Newspaper. Available at: <https://www.vanguardngr.com> (accessed 11.18.2021).
8. The Punch Newspaper. Available at: <https://punchng.com> (accessed 11.18.2021).
9. Dolzhenko S.G., Kopenina O.V. Inversiya v sovremennykh angloyazychnykh periodicheskikh izdaniyakh [Inversion in modern English-language periodicals]. *Young Scientist = Young scientist*, 2016, no. 4-1, pp. 28–30.
10. Davydova N.A. Inversiya v angliyskom diskurse [Inversion in English discourse], 2011, is. 27 (633), pp. 88–94.

### Информация об авторах / Information about the Authors

**Багана Жером**, доктор филологических наук, профессор, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: baghana@yandex.ru

**Jerome Baghana**, Dr. of Sci. (Philological), Belgorod National Research State University, Belgorod, Russian Federation, e-mail: baghana@yandex.ru

**Маргарита Владимировна Алаева**, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: margarita-alaeva@rambler.ru

**M. V. Alaeva**, National Research University “Belgorod State University”, Belgorod, Russian Federation, e-mail: margarita-alaeva@rambler.ru